
The Growing Books
Los Libros Crecientes
Mi interior es afuera
My inside is outside
Volumen 2
Volume 2
Another Collection of
Otra Collección de
whimsical children's poem
Poemas divertidos para niños
and picture books that
y de libros ilustrados que
inspire creativity.
inspiran creatividad.
Written by
Michael "Papa" Drake
Illustrations by
Kay Lum
Escrito por
Miguel "Papa" Drake
Ilustraciones por
Kay Lum
Gazoogadrake



My inside is outside
Mi interior es afuera

Volume 2
Volumen

Written by Michael "Papa" Drake
Illustrations by Kay Lum
Escrito por Miguel "Papa" Drake
Ilustraciones por Kay Lum

To my grandchildren — A mis nietos
Victoria and Ferris, — Victoria y Ferris,
and to all the other — y a todos los otras
childrens' children — niños de los niños
of the — del



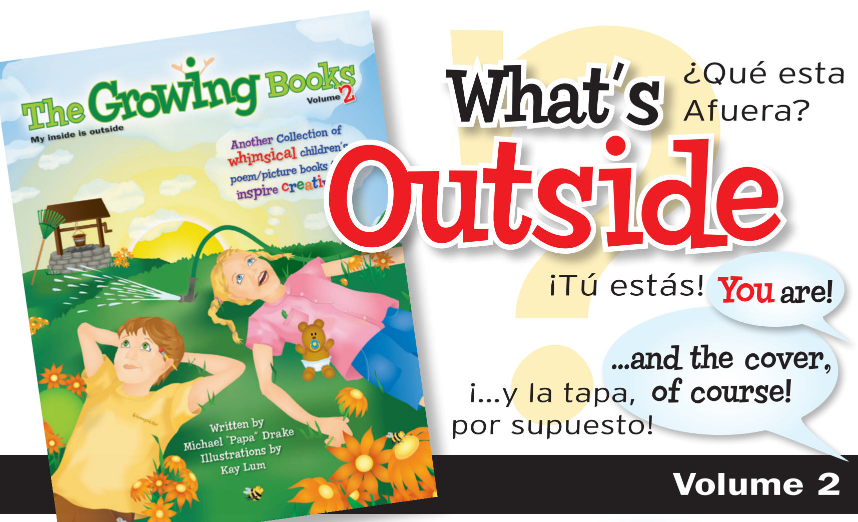
mundo!

Serial # _____ from The Growing Books My inside is outside, Volume 2
Personally and specially presented to: __________________ on ___/___/___

Número de Serie #_____ de Los Libros Crecientes Mi interior es fuera, Volumen 2
Personalmente y especialmente presentado a: __________________ en ___/___/___

¿Que esta Adentro?





¿Qué esta Afuera?

¡Tú estás! You are!

...and the cover, of course!

¡...y la tapa, por supuesto!

Los Libros Crecientes

The Growing Books

My inside is outside — **Volume 2**

Mi interior esta afuera — Volumen 2

All this stuff is inside!

¡Todo esto esta adentro!

www.thegrowingbooks.com

______________________, me llamo “Papá” Miguel,

______________________, **my name is “Papa” Michael,**

Escribí estas palabras justo a tiempo.

I wrote these words down just in time.

Si yo no lo hiciera ahora,

If I didn’t do it now,

alguien más los haría rimar.

someone else would make them rhyme.

Tengo algunos poemas pequeños,

I have some little poems,

que me gustaría compartir con usted.

I would like to share with you.

Sólo recuéstese y relájese,

Just sit back and relax,

dejen que su imaginación los dirige.

let your imagination guide you thru.

Gracias por sus orejas,

I thank you for your ears,

tanto las externas como las interiores,

both the outer and the inner,

porque las palabras son pensamientos

because words are thoughts

anotados en el papel

written down on paper

para usted,

for you,

de mi,

from me,

¡El Grinner!

the



Cuando usted ha terminando leyendo este libro,

When you’re done reading this book,



go to the special Activity Page! at the end!

¡vaya a la Página especial de Actividad! ¡al fin!

Dreams abound...

Los Sueños abundan...

when love is found!

¡cuando se encuentra el amor!



Soy un Soñador

I'm a Dreamer



Mi nombre es ______________________________, y

My name is ______________________________, and

¡Tengo una historia que contar!

I've got a story to tell!



About my **life** and a wishing well!

¡Acerca de mi vida y un pozo de deseos!

He

I've

lanzado

thrown

taaaaaaantos

sooooooo



many

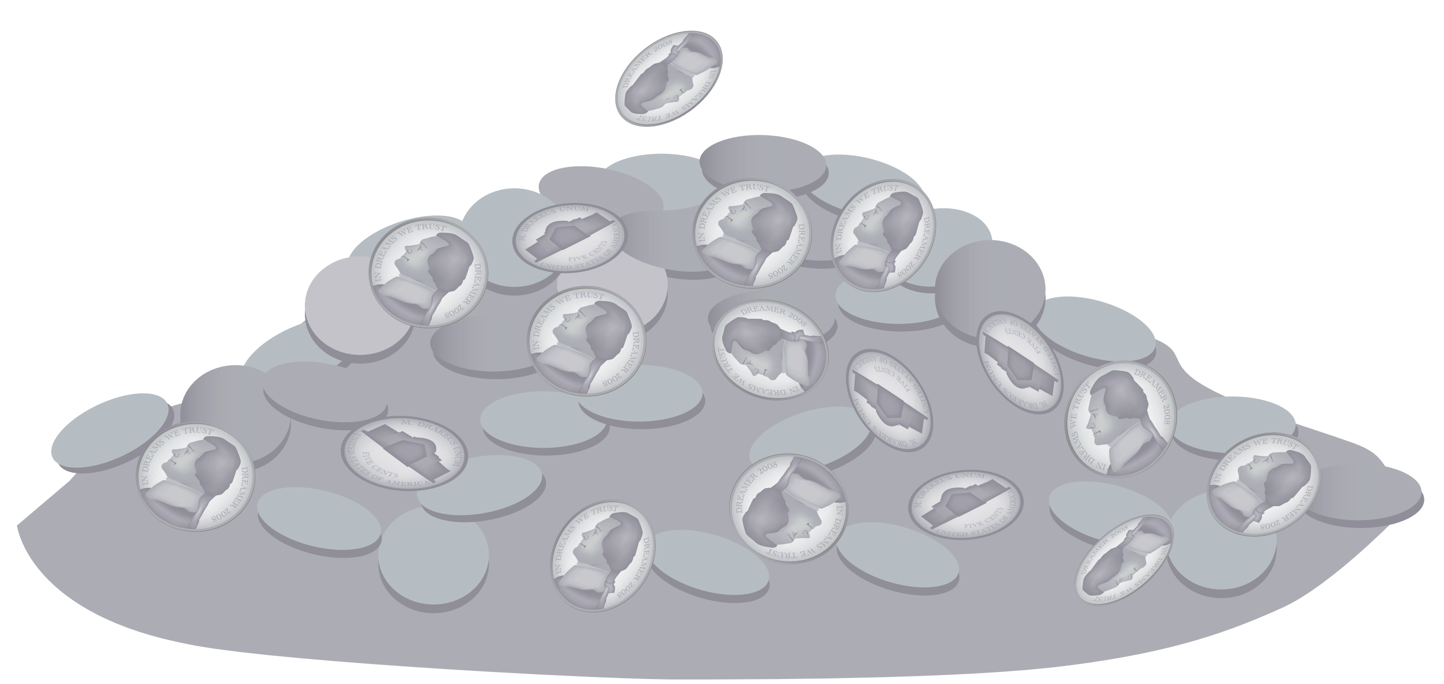


monedas de cinco centavos



en...

in...

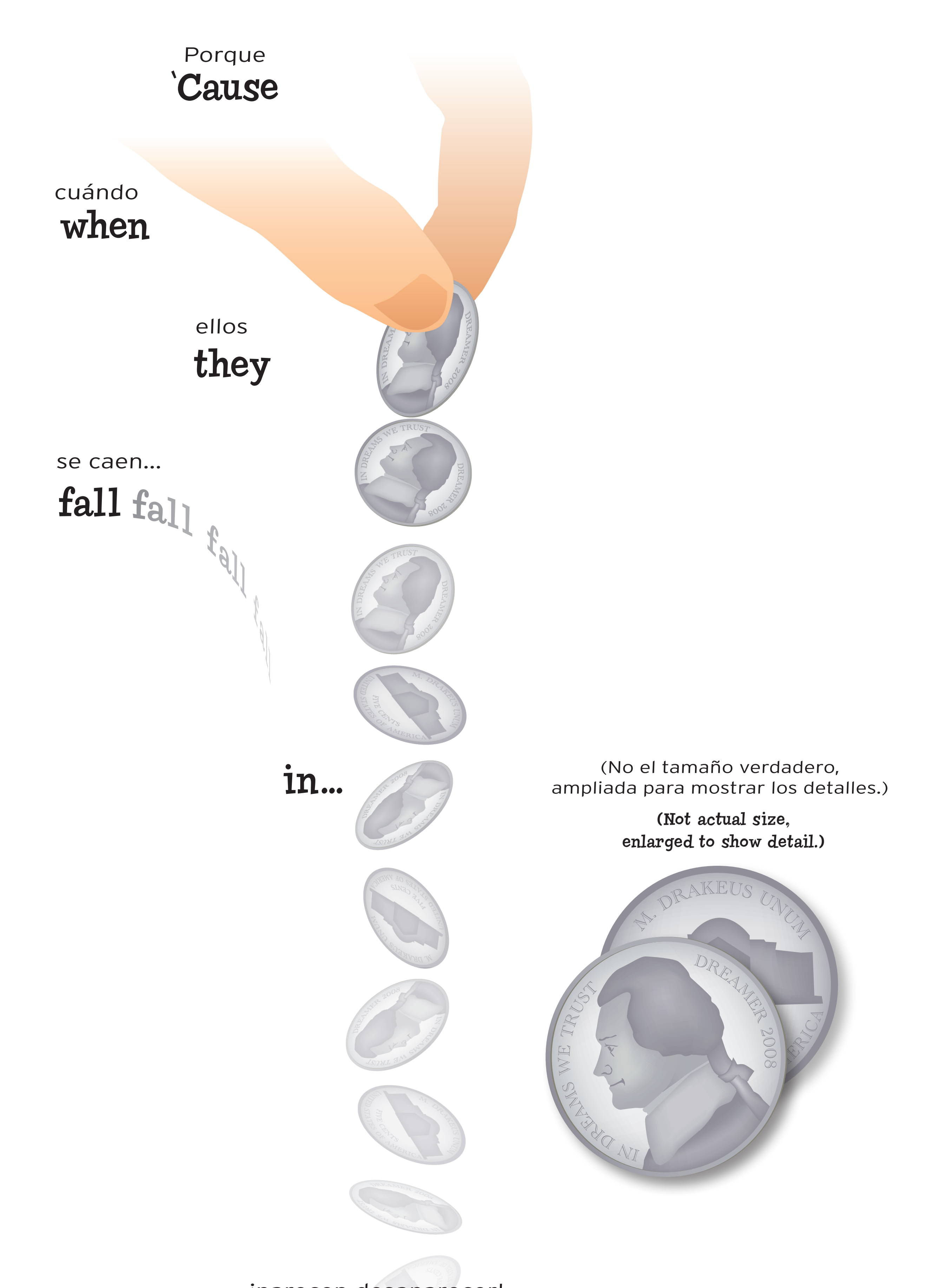




me Sorprende

that I wish at all!

¡que siquiera deseo!



Porque
'Cause

cuándo
when

ellos
they

se caen...
fall fall fall fall

in...

(No el tamaño verdadero, ampliada para mostrar los detalles.)

(Not actual size, enlarged to show detail.)

¡parecen desaparecer!

they seem to disappear!

Pero algún día pronto el pozo llenará

But someday soon the well will **fill**,

to the top with all my dreams,

a la cima con todos mis sueños,



then I'll be able to crawl on top

entonces seré capaz de gatear en la parte superior

and pick one out and make my choice.

y escoger uno y hacer mi selección.

Tengo una historia que contar,

I've got a story to tell,



de la vida y todo el

love

amor

I have.

que tengo.

Para llenar mi vaso realmente no es gran cosa,

To fill my cup is *really* no big deal,



as long as dreams

mientras que los sueños

are a part of my daily meal.

son una parte de mi comida diaria.



on my hands and knees...
en mis manos y rodillas...



I will sit on the beach
Me sentaré en la playa

1... uno 2... dos 3... tres 4... quatro

and count the grains of sand.
y contar los granos de arena.

I hope that **all** people across

Espero que todas las personas a través de



will open up their



¡abrirán sus corazones!

to **dream** a

para soñar un



sueño

and let it **live**,

y dejarlo vivir,

within their soul.

dentro de su alma.



Soy un soñador...

I'm a **dreamer...**

solamente un soñador,

just a **dreamer,**

yo estaré soñando

I'll be **dreamin'**

hasta que

'til it comes

true.

se me realice.



I'm a dreamer...

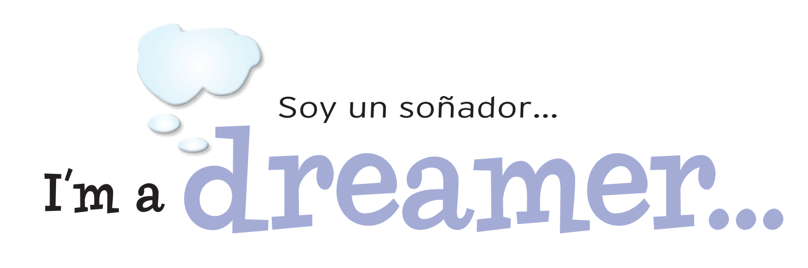
Soy un soñador...

from the

del

heart.

corazón.



Soy un soñador...

I'm a **dreamer...**

solamente un soñador,

just a **dreamer,**

yo estaré soñando

I'll be **dreamin'**

hasta que

'til it comes

true.

se me realice.



I have my moments.

tengo mis momentos.



Soy un soñador…

I'm a **dreamer…**

solamente un soñador,

just a **dreamer,**

from the

del

heart.

corazón.



Oh my friend good news for you!
¡Ah mi amigo buenas noticias para usted!
My dreams are mine to share.
Mis sueños son míos para compartir.
Turn the page and you will find,
¡Pase a la página siguiente y usted encontrará,
a Rag Doll with beautiful hair!
¡una Muñeca de Trapo con pelo hermoso!

I certainly don't
need any socks...
Just get me outta
that toy box!

Yo ciertamente no
necesito ningún calcetín...
¡Solamente sacáme de
esa caja de juguetes!



Muñeca de Trapo

Rag Doll



Me llamo ________________________________ ,y

My name is ______________________, and

Yo soy una Muñeca de Trapo que usted puede ver claramente.

I'm a Rag Doll you can surely see.

Soy tan hermosa que uno puede ser.

I'm as beautiful as anyone can be.

Las mejillas rosadas

Rosy cheeks



y

and

raggy red hair,

andrajoso rojo pelo,

everyone

todos

wishes

desean

that they were there.

que ellos estuvieran allí.

My smile starts from the inside,
Mi sonrisa comienza del interior,
and I wear it on my face.
y yo la llevo en mi cara.
My clothes are on the outside,
Mi ropa está por fuera,
I'm havin' fun in this great place.
yo me divierto en este gran lugar.



Una nariz de Rudolph, sombrero y vestido blanco,
A Rudolph nose, white hat and dress,
blusa azul con diseño de puntos,
blue blouse with polka dots,
take a LOOK at all the rest!
¡echa una mirada a todo los demás!

Medias color de bastoncitos de dulce

Candy cane tights

with buckle shoes,

con zapatos de hebilla,



yo soy la niña más dulce en el pueblo,

I'm the sweetest kid in town,

yo nunca perderé.

I'm never gonna lose.

Los ojos son tan grandes como el día es largo,

My eyes are as **big** as the day is long,





jugando,

dancing

bailando

y solamente

and just



cantando una canción.

Todos mis amigos muñecas, y todos son

All my doll friends, and they're all



Estrellas Grandes,

BIG STARS,

admiran mi belleza de cerca y lejos.

admire my beauty from close and afar.

There's:

Hay:

U-Rah Rah!

¡U-Rah Rah!

Rudolph el reno

Rudolph the reindeer

Who's full of cheer!

¡Que está lleno de alegria!

and

Y



Ja ja ja ja ja

Ha ha ha ha ha

Clarence the clown

Clarence el payaso

who laughs

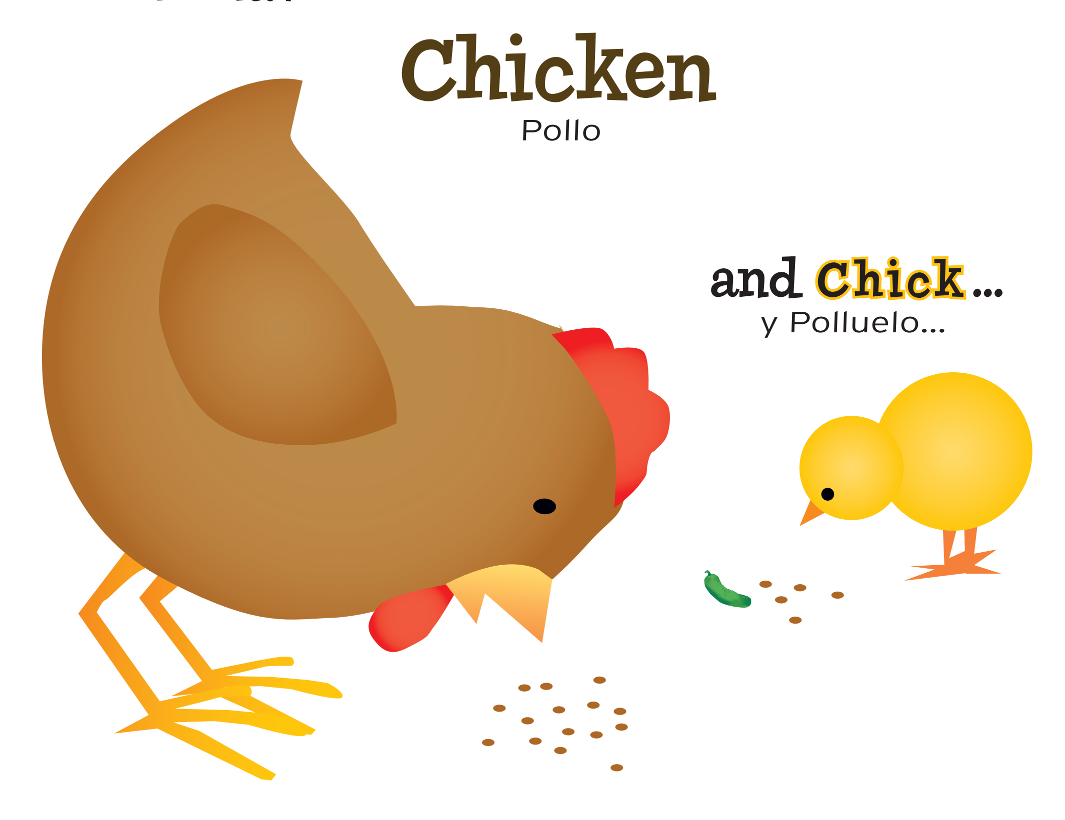
quien se ríe

all over town!

¡por todas partes del pueblo!

Tenemos

We have



Chicken

Pollo

and Chick...

y Polluelo...

food on the floor they pick,

alimento en el piso que ellos picotean,

aaaaaannnnnd

yyyyyyyyyyy

él es siempre cortés,

he's always polite,

el Señor Papá Oso

Mr. Papa Bear

in blue.

en azul.

He greets you by saying,

El le saluda diciendo,

"how do you do!"

"¡mucho gusto!"

HOW DO YOU DO?

Mis bebés de Muñeca de Trapo,

My Rag Doll babies,



Maggie y Jose,

Maggie and Joe,

just sit there quietly enjoying the show.

se sientan allí disfrutando calladamente de la exposición.

But it's

Pero es

Zig the pig

Zig el puerco

who could use a wig!

¡que podría utilizar una peluca!

No se olvíde

Don't forget

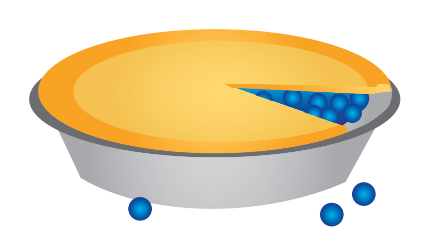


El Oso Bebé

Baby Bear

blue tie

corbata azul



who



berry pies,

que adora los pays de baya,

Nope.
Not Naughty.

No.
No Travieso.

y

and

mi amigo perrito

my doggy friend

Manchas

Spotty

que es

who is

jamás

never

ever

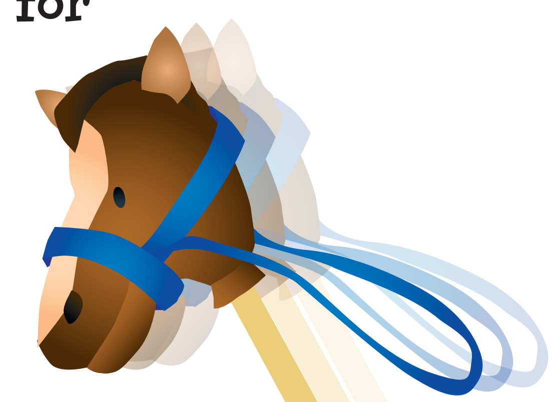




travieso.

Cuidado con

LOOK out for



Señorita Molly

Miss Molly

el caballo de carrera,

the race horse,



she loves to run the race course...

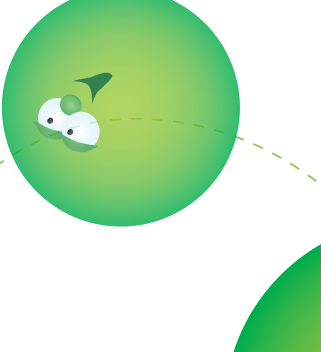
ella adora correr en la pista de carreras...

and then

y entonces

we have Paul

tenemos a Paul





the green ball,

la pelota verde,

who has fun

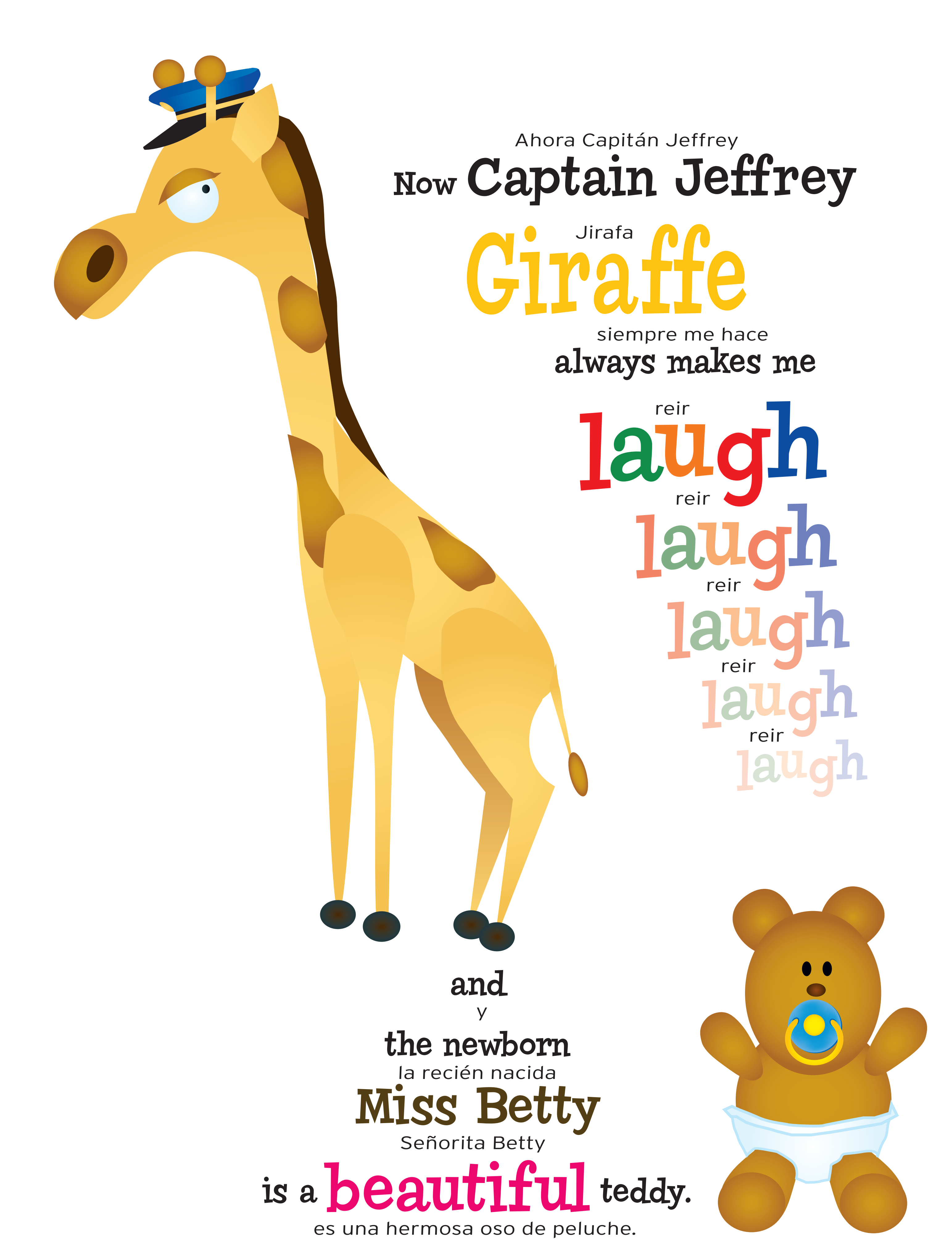
iquién se divierte

with them all!

con todos!

PAUL!
Not in the
HOUSE!

¡PAUL!
!No en
La CASA!


Ahora Capitán Jeffrey
Now Captain Jeffrey
Jirafa
Giraffe
siempre me hace
always makes me
reir
laugh
reir
laugh
reir
laugh
reir
laugh
reir
laugh
and
y
the newborn
la recién nacida
Miss Betty
Señorita Betty
is a beautiful teddy.
es una hermosa oso de peluche.

Y por ultimo pero no lo menos importante hay

And last but not least there's

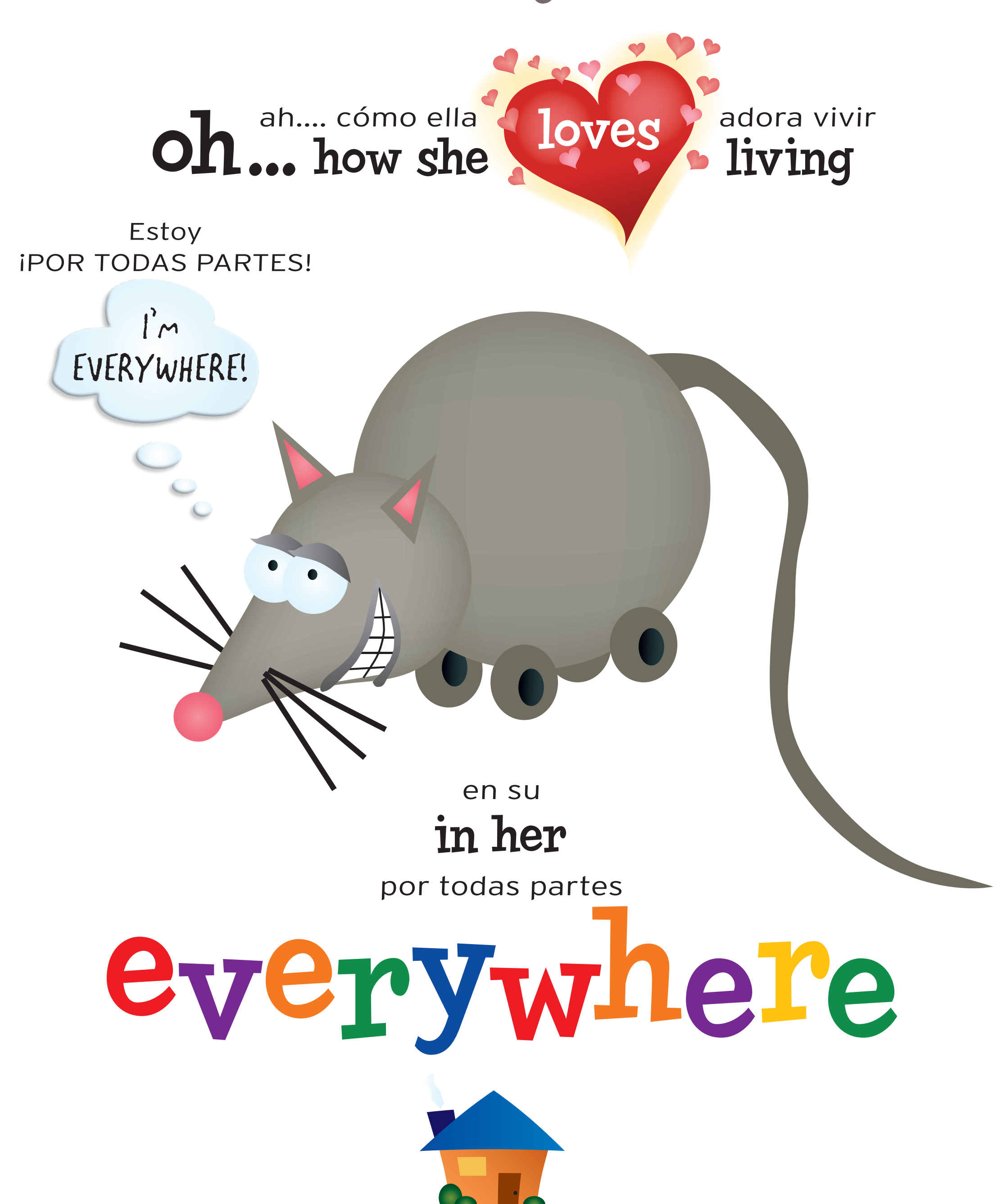
Señorita Moosy el ratón,

Miss Moosy the mouse,

ah.... cómo ella adora vivir

oh... how she loves living

Estoy
¡POR TODAS PARTES!



en su

in her

por todas partes

everywhere

house!

¡casa!

Su único deseo

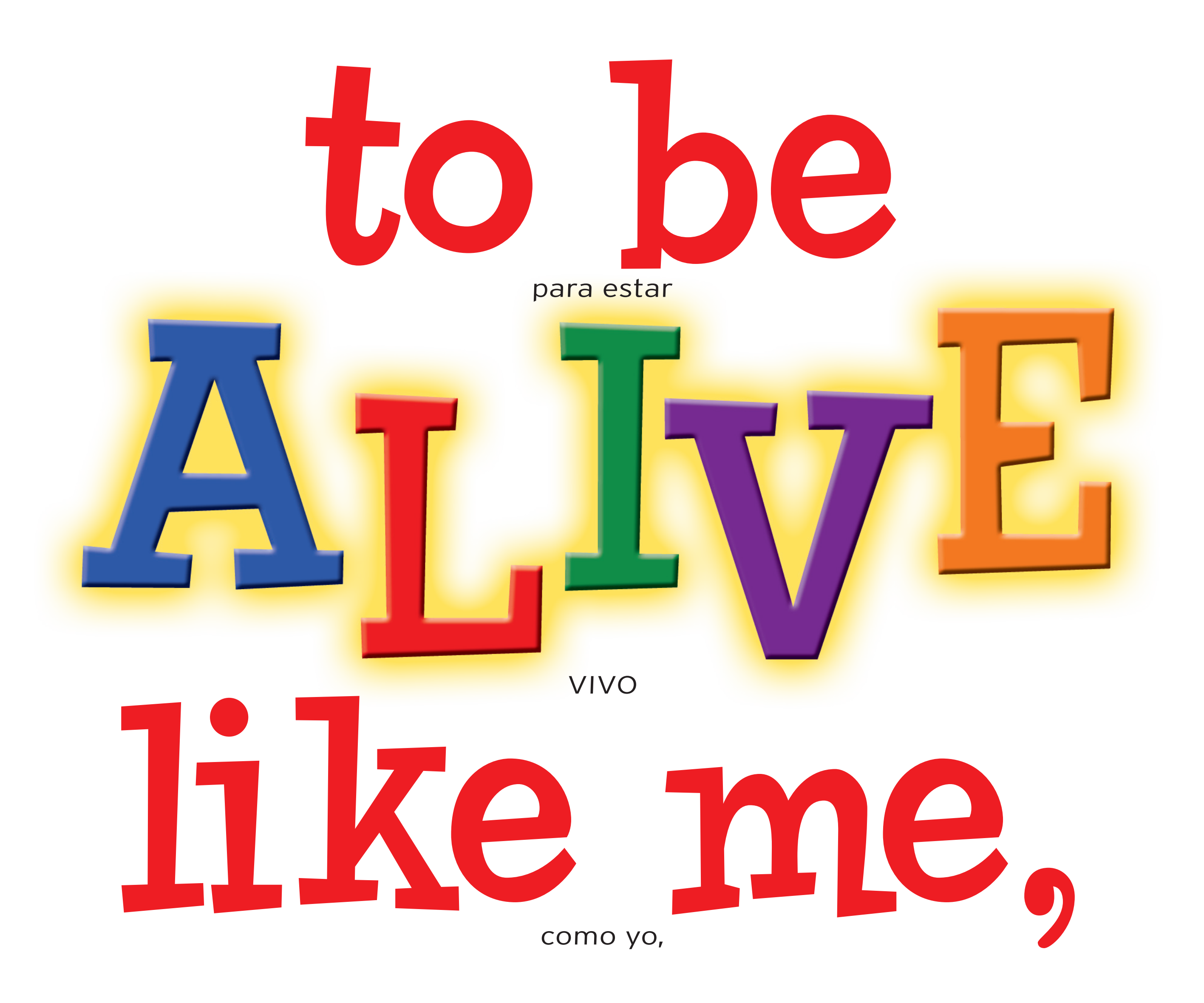
Their *only* wish,

now say this real loud,

ahora dígalo muy fuerte,

to be

para estar



VIVO

like me,

como yo,

fancily *running* and

corriendo extravagantemente y

playing free!

¡jugando libremente!

Y cuando termino volveré a juntarme con mis amigos,
And when I'm done I'll rejoin my friends,
en mi caja de juguetes llena de perritos y gallinas.
in my toy box full of puppy dogs and hens.
Soy tan hermosa como cualquiera puede ser,
I'm as beautiful as anyone can be,
porque soy una Muñeca deTrapo,
'cause I'm a Rag Doll,



¡para usted y para mí!



Oh my friend good news for you!
¡Ah mi amigo buenas noticias para usted!
The toys have all returned.
Todos los juguetes han regresado.
Turn the page and Bee-lieve it or not,
Pasen a la página siguiente y créanlo o no,
a great life this Bee has earned!
¡una gran vida esta Abeja ha ganado!





¿Zumbando
aquí?

Bzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzzz

Buzzzzzing
there?

¿Zumbando
allí?



Ser Abeja o no ser Abeja

ESO es la
la pregunta...

THAT is the
question....

Para ser la Abeja que debo ser,

To be the **Bee** I *need* to be,



I need to fly *real* **free**.

necesito volar verdaderamente libre.

Para pensar en la manera

To **think** the way

que una Abeja debe pensar,

a **Bee** should think,



only a **Bee** should know,

sólo una Abeja debe saber,

like **me**.

como yo.

Es totalmente mí decision,

It's really **TOTALLY** up to **me**,



the kind of

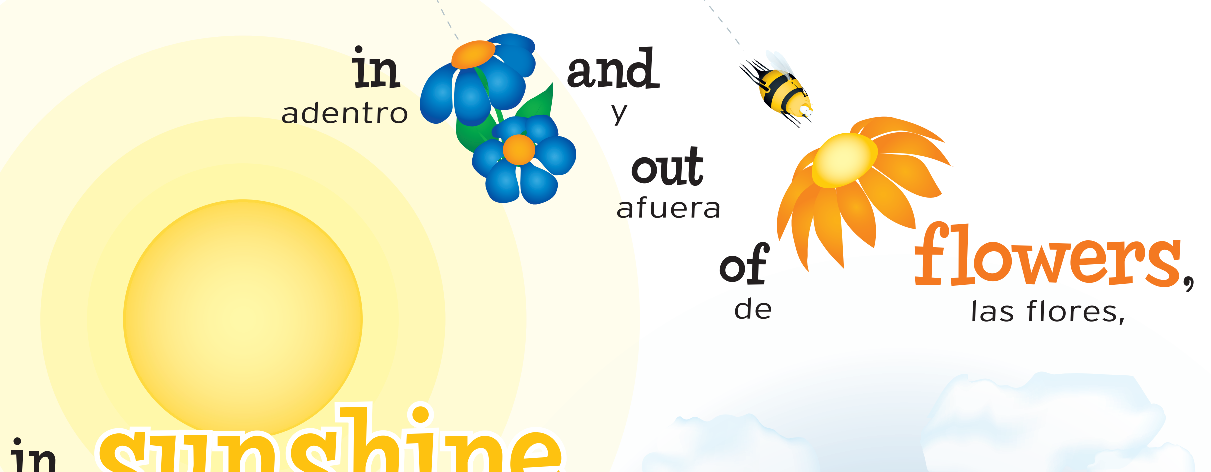
la clase de

Bee I like to be.

Abeja que quiero ser.

Zuuuuuuuuuuuumbando

Zoooooooooooooooooooooooooooooming



in
adentro

and
y

out
afuera

of
de

flowers,
las flores,

in sunshine
en el sol

or in
o en

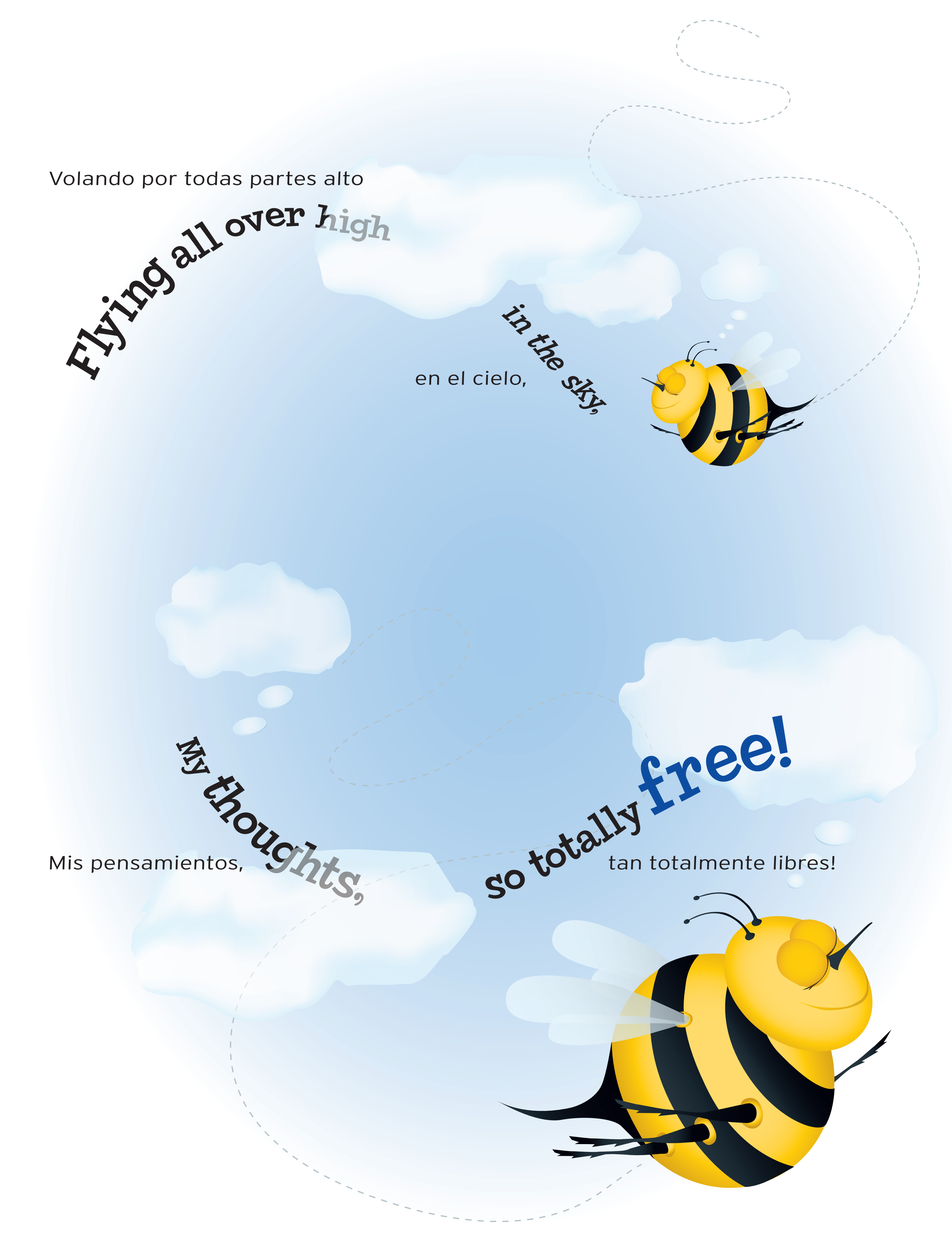
showers.
las regaderas.

Volando por todas partes alto

Flying all over high

in the sky,

en el cielo,



My thoughts,

Mis pensamientos,

so totally free!

tan totalmente libres!



Elijo ser
I choose to be
la Abeja que soy
the Bee I be
porque
because
that's
eso es
who
quién
I be!
¡yo soy!
compañía selecta buena de lápiz
Good Choice Pencil Co.
¿Cuál tipo de Abeja es usted?
(escoge uno)
☐ ¡Quiero Ser Yo!
☐ Abeja Ocupada
☐ Abeja Gratis
☐ Abeja de Deletreo
☐ Abeja Nueva
☐ Quiero Ser
☐ Abeja de Tapete
☐ Abeja Principal
☐ Abeja Reina
☐ Abeja de Miel
☐ Abejarrón
☐ Puede Ser Abeja
☐ Abeja Beto (Roberto)
☐ Abeja de Bahía
Which type of Bee are you?
(check one)
☒ I wanna Bee Me!
☐ Busy Bee
☐ Free Bee
☐ Spelling Bee
☐ New Bee
☐ Wanna Bee
☐ Rug Bee
☐ Capital Bee
☐ Queen Bee
☐ Honey Bee
☐ Bumble Bee
☐ May Bee
☐ Bob Bee
☐ Bay Bee



Entonces como él escribió,

Then as he **wrote**,

float like a boat,

flota como un barco,

to **Bee**

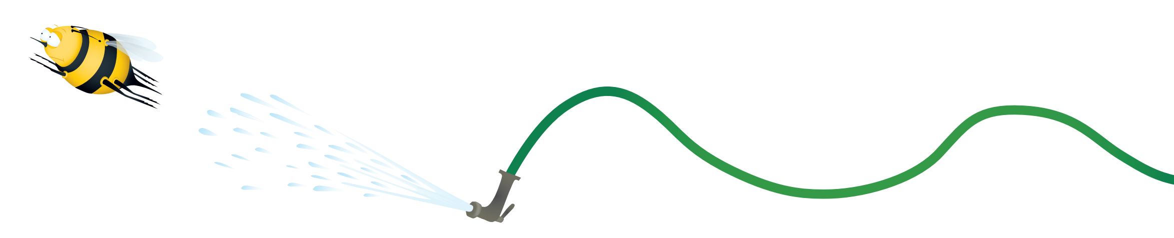
ser Abeja

or not

o no

to **BEE!**

¡ser Abeja!



Oh my friend good newzzzzzzz for you!
¡Ah mi amigo buenas noticias para usted!
This Bee, he always knowzzzzzz.
Esta Abeja, él siempre sabe.
Turn the page and you will find,
Pase a la página siguiente y usted encontrará,
water spraying from a hozzzzzze!
¡agua rociando de una manguera!

¡Este jet humano
no se mojará!

This human jet
won't get wet!



La Manguera de Jardin

The Garden Hose



Me llamo ____ ,y

My name is ____, and

I 

being *chased* with a garden hose,

¡Adoro ser perseguido por una manguera,

when papa **sprays** me

cuándo papá me rocia

from my nose...

de mi nariz...



...to my toes!

¡...a los dedos!

Adoro cuando el rocío me cae por todas partes,

I love when the sprinkles hit me everywhere,



como la lluvia que se cae lateralmente

like rain falling sideways

in the warm summer air.

en el aire templado del verano.

Corro tan rápidamente

I run so *fast*

I try not to get **wet**,

trato de no mojarme,

I almost feel

yo casi me siento



like a human *jet!*

¡como un jet humano!

Cada gota que me toca,

Each **drop** that *hits* me,



makes me giggle and *rrrrrrun*.

me hace reír y corer.





I really *do* want **more**,

Realmente deseo más,







'cause it's lots of **fun!**

¡porque es muy divertido!

La luz brillante

The sparkling light

dances thru the drops,

baila por las gotas,

as they fly past me quickly

mientras que ellos vuelan por delante de mí rápidamente

as it jumps

mientras que salta

and hops.

y brinca.

¡Zuuuuuuuuuuuumbando

Zoooooooooooooooooooooooooooming



back...
atrás...

and
y

...forth,
...adelante

wwwweavingggg
zigzagueando

in
adentro

and
y

out!
¡afuera!

El vecindario entero

The entire neighborhood



¡puede oírme GRITAR!

¡Usted no me puede agarrar!

You can't catch me!

Don't get me wet!

¡No me mojé!

Days like these

Los días como estos



¡nosotros nunca los olvidaremos!

¡Ah mi amigo buenas noticias para usted!



Oh my friend good news for you!

Mojarse fue divertido.

Getting wet was fun.

Pase a la página siguiente y usted encontrará,

Turn the page and you will meet,

un maravilloso

a won-der-ful

¡Nieto!

Grandson!

TO: Ferris

¡Esto y eso...
aquí viene un sombrero!

This and that...
here comes a hat!





That?!

This?!

This?!
Esto

That?!
Eso

Me llamo Ferris el Grande...

My name is Ferris the GREAT...



¡apellido, Gazoogadrake!

last name, Gazoogadrake!

Cuándo papá escribió este poema para mí,

When Papa wrote this poem for me,



yo no podia agarrar un

I couldn't hold a

rake!

¡rastrillo!

Cuándo yo soy suficiente grande para leer este poema,

When I'm old enough to read this poem,

yo seré suficiente grande para utilizar una escoba.

I'll be big enough to use a broom.



Haré lo que Mamá y Padre me dicen,

I'll do what Mom and Dad tell me,

"¡asegura limpiar su recámara!"

"make sure to clean your room!"

Sé que ellos están pensando para mí,

I know they're thinking for me,



thinking thoughts ahead of mine.

pensando pensamientos adelante de los míos.

Esos regalos son regalados libremente con el amor como su diseño.

Those gifts are freely given with love as its design.

Before I really know what's what,

Antes que sepa realmente qué es cada cosa,



they're putting food into my mouth!

iellos están poniendo comida en la boca!



They give me this and give me that,

Ellos me dan esto y me dan eso,

Hace frío afuera,

It's **cold** outside,



¡aquí viene un sombrero!

here comes a **hat!**

Estos son algunos de todos los regalos

These are some of all the **gifts**

que ahora reconozco.

that **now** I recognize.

Things you **feel** but cannot **see**

Las cosas que usted se siente pero no puede ver



with the naked eye.

a simple vista.

Cuándo yo soy suficiente grande para leer estas palabras,

When I'm old enough to read these words,

that "Papa"



wrote for me,

que "Papá" escribió cariñosamente para mí,

I'll read them back to the

yo los leeré al

Gazoogadrake

Gazoogadrake

and say...

y diré...

WILL WORK FOR FREE

¡TRABAJARÉ SIN PAGO!

I'll work for

¡Trabajaré

FREE!

sin pago!

¡Ah mi amigo buenas noticias para usted!
Oh my friend good news for you!
estos poemas han sido dichos.
these poems have been told.
Pase a la página siguiente y usted encontrará,
Turn the page and you will find,
that young is *never* old!
¡Que jóven es nunca viejo!

Espero que se haya disfrutado de este libro,,
I hope you enjoyed this book,

creado sólo para usted.
created just for YOU.

Es porque es tan especial,
It's because you are so special,

¡estas cosas que me gustan hacer!
these things I love to do!



Este es un libro creciendo más especial, ábralo y
This is a special growing book, open up and
echa una Mirada.
take a LOOK.

Write some poems of your own,
Escriba algunos poemas propios,
then YOU become the cook!
¡entonces Usted se convierte en el cocinero!

The recipe will come to you in ways that will
La receta vendrá a usted de manera que
SURPRISE!
¡SORPRESA!

The ingredients that you will use, will certainly
Los ingredientes que usted utilizará, ciertamente
open your eyes!
¡abrirán los ojos!

You grow a little day by day,
Usted crece un poco día a día,
and so will all your rhymes.
y también lo hará todos sus rimas.

I know you have a lot to say,
Sé que tienes mucho que decir,
feel free to take the time.
no dude en tomar el tiempo.

Now it's *YOUR* turn Ahora le toca a usted





to let your mind run *free!*

¡para dejar a su mente dirigir libremente!

1. Escriba esta noche... un Poema en Hogar...



Get started right away...

Comienza en seguida...

You around the and or thru soaring

2. Dibújalo... Cocínalo Ahora...

2. Draw it Up... Cook it Up Now...

¡Usted nos puede mostrar!

You can show us how!

¡Coloréme para Usted!

3. Color Me for You!

El libro versión de colorante

The coloring book version gives you MORE to do!

¡le da más para hacer!



¡Yo le apuesto que no me puede encontrar!

Betcha can't find me!

creativity is just around the corner!

¡La creatividad está a la vuelta (90°) de la esquina!

The pickle is not a fickle pickle
El pepinillo no es un pepinillo caprichoso,
he'll hang and sneak around.
él permanecerá y moverá furtivamente.
It's up to you, the reader of the book,
Depende de usted, el lector del libro,
to look until he's found!
¡para buscar hasta que él sea encontrado.

(there is one pickle hidden in each story)
(hay un pepinillo ocultado en cada historia)

The Growing Books

Los Libros Crecientes

Mi interior es afuera
My inside is outside

Volumen 1 y 2
Volume 1 & 2

Written by Michael "Papa" Drake
Escrito por Miguel "Papa" Drake
Ilustraciones por Kay Lum
Illustrations by Kay Lum

Volume 1
Volumen 1



Pienso que Me Gustaría Ser una Abeja
I Think I'd Like to Be a Bee



Bailando con el Señor Coles de Bruselas
Dancing with Mr. Brussel Sprout



El Columpio Azul
The Blue Swing



Mootsy el Rootsy
Mootsy the Rootsy

Volume 2
Volumen 2



Soy Un Soñador
I'm a Dreamer



la Muñeca de trapo
Rag Doll



Para Ser o No Ser
To Bee or Not to Bee



La Manguera
The Garden Hose



Gazoogadrake

Also available...
También disponible...

¡Me Colora para usted!
Color Me for You!
¡La versión de libro para colorear le da MÁS en hacer!
The coloring book version gives you MORE to do!

www.drakemusic.com
www.kaylumdesign.com